



Universitat de Lleida

GUÍA DOCENTE
**HERRAMIENTAS
INFORMÁTICAS Y
APLICACIONES LINGÜÍSTICAS**

Coordinación: VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA

Año académico 2021-22

Información general de la asignatura

Denominación	HERRAMIENTAS INFORMÁTICAS Y APLICACIONES LINGÜÍSTICAS			
Código	101259			
Semestre de impartición	2o Q(SEMESTRE) EVALUACIÓN CONTINUADA			
Carácter	Grado/Máster	Curso	Carácter	Modalidad
	Doble titulación: Grado en Lenguas Aplicadas y Traducción y Grado en Estudios Ingleses	1	TRONCAL	Presencial
	Grado en Estudios Ingleses	1	TRONCAL	Presencial
Número de créditos de la asignatura (ECTS)	6			
Tipo de actividad, créditos y grupos	Tipo de actividad	PRAULA	TEORIA	
	Número de créditos	4	2	
	Número de grupos	1	1	
Coordinación	VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA			
Departamento/s	INGLÉS Y LINGÜÍSTICA			
Distribución carga docente entre la clase presencial y el trabajo autónomo del estudiante	V. Metodología			
Información importante sobre tratamiento de datos	Consulte este enlace para obtener más información.			
Idioma/es de impartición	Catalán: 50%; Castellano: 50%			
Distribución de créditos	4 prácticos + 2 teóricos			

Profesor/a (es/as)	Dirección electrónica\nprofesor/a (es/as)	Créditos impartidos por el profesorado	Horario de tutoría/lugar
VÁZQUEZ GARCÍA, MARIA GLÒRIA	gloria.vazquez@udl.cat	6	Lunes de 11 a 13h

Información complementaria de la asignatura

En esta asignatura se pretende que los alumnos logren un buen dominio de las herramientas informáticas más utilizadas para la gestión bibliográfica, la edición de textos y la comunicación y la explotación correcta del corpus por estudios lingüísticos y literarios.

Objetivos académicos de la asignatura

- Formalizar fenómenos lingüísticos a nivel morfológico y sintáctico.
- Usar, analizar y evaluar recursos y aplicaciones relacionados con las tecnologías del lenguaje (corpus, correctores y traductores).
- Usar a diferentes niveles de aprovechamiento herramientas básicas en la edición y en la gestión de datos para la investigación en lingüística y literatura (como procesadores de textos, hojas de cálculo, bases de datos y gestores bibliográficos).

Competencias

CG12 Planificar y organizar el trabajo académico

CG14 Usar TIC especializadas para el estudio científico de la lengua inglesa así como de sus literaturas y culturas

CG15 Buscar y gestionar información y utilizar fuentes y documentación diversas

CE4 Definir los aspectos sistemáticos de los usos de la lengua inglesa desde distintas perspectivas de análisis: fonética, fonológica, léxica, morfológica, semántica, sintáctica, discursiva, pragmática, estilística y sociolingüística.

CE8 Realizar tareas básicas dentro de un grupo de investigaciones lingüísticas y literarias

CT1 Adquirir una adecuada comprensión y expresión oral y escrita del catalán y del castellano

CT3 Adquirir capacitación en el uso de las nuevas tecnologías y de las tecnologías de la información y la comunicación

Contenidos fundamentales de la asignatura

I. Herramientas informáticas para las presentaciones digitalizadas

1. Explotación de las utilidades de los procesadores de textos

1.1 Introducción: las presentaciones de documentos

1.2 Cuestiones de formato

1.3 Corrección lingüística

1.4 Imágenes, sonido, columnas, mesas, organigramas

1.5 Numeración de páginas y líneas

1.6 Creación de índices

1.7. Trabajo colaborativo

1.8 Creación de ficheros de edición electrónica segura

1.9 Otras herramientas útiles

2. Gestión bibliográfica

2.1 Introducción: el plagio y los derechos de autor (copyright)

2.2 Herramientas de busca bibliográfica

2.3 Citaciones textuales y no textuales

2.4 Formato de las diferentes referencias bibliográficas

2.5 Las referencias del material digital

2.6 Herramientas automáticas de ayuda a la edición bibliográfica

3. Creación de diapositivas digitales

3.1 Introducción: las presentaciones esquemáticas de contenidos

3.2 Utilidades básicas del software

3.3 Patrones de diapositivas

3.4 Diseño y animación de diapositivas

3.5 Corrección lingüística

II. Herramientas y recursos lingüísticos informatizados

4. Recursos lingüísticos electrónicos

4.1 Introducción: las tecnologías del lenguaje

4.2 Recursos lexicográficos

4.3 Analizadores, generadores y desambiguadores morfológicos

4.4 Analizadores gramaticales

4.5 La traducción automática y asistida

5. Corrección de textos asistida

5.1 Introducción: las causas de los errores y la utilidad de los correctores

5.2 La caracterización de los errores

5.3 Correctores ortográficos y tipográficos

5.4 Correctores gramaticales

5.5 Correctores estilísticos

III. Herramientas informáticas al servicio del análisis lingüístico y literaria

6. Consulta y explotación de corpus

6.1 Introducción: qué es un corpus?

6.2 Criterios para el diseño de corpus

6.3 Procesamiento y anotación de corpus

6.4 Las consultas al corpus

6.5 El uso de los corpus en diferentes ámbitos

6.6 Ejemplos de corpus

7. Uso de bases de datos y hojas de cálculo

7.1 Introducción: herramientas informáticas al servicio de la lingüística

7.2 Creación y edición de hojas de cálculo

7.3 Operaciones numéricas con hojas de cálculo

7.4. Los conceptos de campo y registro

7.5 La creación de formularios para el uso de bases de datos

7.6 La consulta de bases de datos

7.7 Exportación de datos

7.8 Impresión de los archivos

Ejes metodológicos de la asignatura

Tabla de actividades formativas y dedicaciones horarias del alumno

La docencia será híbrida, combinando clases presenciales en el aula con herramientas virtuales.

HP: horas presenciales del alumno (aula)

HNP: horas no presenciales del alumno (trabajo autónomo).

TOTAL HORAS DEDICACIÓN ALUMNAT	150 h (6 ECTS X 25h)	Horas de contacto con profesor 60	Horas de trabajo autónomo 90
---	---------------------------------	--------------------------------------	---------------------------------

Horas de contacto con profesor: 60

ACTIVIDAD FORMATIVA	DESCRIPCIÓN	HP+HNP1
Clase magistral (M) - en aula o videoconferencia	Para cada tema se hará una explicación oral	20
Prácticas (P)	Gestión y edición bibliográfica Herramientas de soporte digitalizado de una presentación académica Herramientas y recursos de procesamiento de textos básicos en el Procesamiento del Lenguaje Natural: bases de datos léxicas, analizadores morfológicos, desambiguadores, analizadores sintácticos Herramientas de traducción automática Herramientas de corrección automática Explotación de corpus y representación de los datos	40

Horas de trabajo autónomo: 90 (*)

ACTIVIDAD FORMATIVA	DESCRIPCIÓN	HNP2
Actividades cortas	Respuesta a retos planteados por el profesorado Planteamiento de las dificultades durante el proceso de aprendizaje	5
Lectura bibliográfica	Lecturas, comprensión y asimilación del material docente preparado por el profesor Lecturas y comprensión de otras fuentes documentales Visionado y comprensión de videos	20

Trabajos	A: Soporte digitalizado de una presentación académica	25
	B: Evaluación de una herramienta de corrección automática	20
	C: Explotación de corpus y representación de los datos	20

(*) Para una parte de estas HNP2 se aplicarán metodologías de **aula inversa** con repercusión en la evaluación. El objetivo es premiar al estudiante que invierte tiempo dedicando HNP y que lo puede certificar al profesor con la presentación del trabajo encomendado puntualmente para trabajar en casa.

Plan de desarrollo de la asignatura

CRONOGRAMA

[El cronograma es ORIENTATIVO y puede variar según las circunstancias del curso, siempre con los anuncios necesarios.]

- **AULA 2.13**
- **AULA INFORMÁTICA (3R PISO) --> AULA 3.49 I 3.48**

M: magistral; PL: prácticas; T: tema; A: actividad

Semana		Lunes		Martes	
		Actividad	Temario	Actividad	Temario
1	7-8 / 2	M, P	T1	M, P	T1
2	14-15/2	M, P	T1	M, P	T1
3	21-22/2	M, P	T2/T3	M, P	T2
4	28/2-1/3	M, P	T2/T3	P	T2
5	7-8/3	P	T2/T3	M, P	T4
6	14-15/3	M, P	T4	M, P Entrega A1	T4
7	21-22/3	P	T4	M, P	T4/T5
8	28-29/3	M, P	T5	M, P Examen T4	T5
9	4-5/4	M, P	T5	P	T5
10	19/4	FESTIVO		P	T5
11	25-26/4	P	T5	M, P Examen T5	T6

12	2-3/5	M, P	T6	M, P Entrega A2	T6
13	9-10/5	FESTA		P	T6
14	16-17/5	P	T6	P	T6
15	23-24/5	P	T6	P Examen T6	T7
		Entrega A4 Tutorías y revisión final			

Sistema de
evaluación

Exámenes oficiales 1a y 2a CONVOCATORIAS: los alumnos no usarán ninguna de estas fechas a examen, puesto que esta asignatura se evalúa a partir de las actividades y las pruebas (exámenes) hechos durante el curso (v. el Plan de desarrollo).

MECANISMO DE EVALUACIÓN	DESCRIPCIÓN	%
Exámenes	Temas 4, 5 y 6	15
Actividades (*)	A1 – Elaboración del apoyo digitalizado de una presentación académica	30
	A2 – Análisis de un verificador y corrector automático	20
	A3 – Búsqueda con diferentes parámetros en un corpus y representación de los datos	20
Participación en clase	Resolución de problemas y desarrollo de actividades en el aula	15
TOTAL		100

(*) Las tareas realizadas durante las HNP utilizando la **metodología del aula inversa** (vg. Ejes metodológicos) pueden llegar a subir la nota obtenida en cada **actividad**.

Casos de plagio:

Cualquier actividad o prueba de evaluación que incluya evidencia de plagio o de acción fraudulenta se calificará con 0.

El estudiante que entregue una prueba de evaluación de autoría dudosa deberá realizar una prueba similar en presencia del profesorado. En caso de que el resultado acredite un nivel distinto al mostrado en la primera actividad entregada, o diferencias sustanciales de realización, el profesorado podrá decidir aplicar la calificación de la segunda actividad o cualquier otra calificación que incluya una penalización por la actuación fraudulenta del estudiante.

ASPECTOS FORMALES RELATIVOS A LA PRESENTACIÓN DE LAS ACTIVIDADES:

La ortografía y expresión (estructuras sintácticas, puntuación, vínculo de las ideas) tienen que ser esmeradas. La presentación formal (márgenes, espaciado entre párrafos) tiene que ser la correcta. Se exigen los mínimos siguientes:

- Hoja inicial con caràtula: nombre y apellidos alumno, nombre profesor, nombre asignatura, nombre titulación, título y referencia numérica de la actividad
- Interlineado: 1,5
- Medida letra: 12

Si el profesor considera que la ortografía, la expresión o la presentación formal son descuidadas puede considerar no corregir la actividad y suspenderla por este motivo. No se permitirá volver a presentar una actividad suspensa para volver a ser evaluada.

Evaluación alternativa: El alumnado que combine los estudios con una trabajo a tiempo completo o a tiempo parcial los horarios coincidan con los de las clases tiene derecho a pedir evaluación alternativa en un plazo de 5 días desde el comienzo del semestre. Para más información, envíe un correuelectrònic a academic@lletres.udl.cat o diríjase a la Secretaría de la Facultad de Letras.

Bibliografía y recursos de información

NOTA IMPORTANTE: si consultas el espacio Biblioteca del menú de la izquierda de la asignatura en el Campus Virtual (enlace "Bibliografía recomendada"), accederás directamente a la ficha de cada documento dentro del catálogo de la Biblioteca, y así sabrás dónde localizar -el y si está disponible.

Documentación de consulta básica

Referencia del documento	Acceso	Temario
Barnbrook, Geoff (1996). <i>Language and computers</i> . Edimburgo: Edinburgh University Press.	Biblioteca Lletres UdL	T6
<i>Com citar i elaborar bibliografies</i> . 2016. Universitat de Lleida.	http://biblioguies.udl.cat/citar	T3
Fernández, A.; G. Vázquez (2010). "Tecnologies del llenguatge". Antoni Oliver (ed.), <i>Llengua catalana i tecnologies digitals</i> . Barcelona:UOC, p. 1-30	Biblioteca Lletres UdL	T1
Gómez Guinovart, Javier (1999). <i>La escritura asistida por ordenador: problemas de sintaxis y de estilo</i> . Vigo: Universidad de Vigo (Servicio de Publicacions).	Biblioteca Cappont UdL	T5
Manuales del software utilizado durante el curs.	Software del Aula d'Informàtica de Lletres	Tot
Mestres, Josep M. et al. (1995). <i>Manual d'estil</i> . Barcelona: Eumo, UB, UPF, Ass. Mestres Rosa Sensat.	Biblioteca Lletres, C. Salut, ETSEA i Cappont UdL	T3
Moreno Sandoval, Antonio (1998). <i>Lingüística computacional: introducción a los modelos simbólicos, estadísticos y biológicos</i> . Madrid: Síntesis.	Biblioteca Lletres UdL	T4, T6
Oliver, Antoni (2016). <i>Herramientas informáticas para traductores</i> . Editorial UOC	https://elibro.net/es/lc/udl/titulos/58451	T4
Oliver, Antoni i Joaquim Moré (2007). <i>Traducció i tecnologies</i> . Editorial UOC	Biblioteca Lletres UdL	T4, T5, T6
Tordera, Juan Carlos (2011). <i>Lingüística computacional. Análisis, generación y traducción automática</i> . Universitat de València	Espacio virtual Recursos	T4